

喜樂滿溢

蒙市聖湯瑪斯天主堂  
春節祭祖大典

2022 Chinese New Year  
Ancestral Veneration

主曆二零二二年 歲次壬寅

Sunday, February 6th, 2022

主佑平安



主辦單位：蒙市聖湯瑪斯天主堂華人傳協會  
St. Thomas Aquinas Church Chinese Apostolate Council

# 春節祭祖典禮程序

## 一、介紹天主教祭祖之緣由

天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖。並於一九七二年擴大推行，當時受到各界人士熱烈響應。

于樞機說：「『敬天』是對神的崇拜，『祭祖』是對祖先的追念。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單，敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』，這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

## 二、恭迎中華民族列祖列宗牌位

## 三、奏 樂

### 敬祖曲

萬物本於天 我人本於祖先 天為萬物之祖 祖先由天生  
大報返始 以祖先來配天 尊天禮 報親恩 追養繼孝存順敬  
效法祖先 嘉行美德 保佑子孫 自強不息  
讚頌天主 謝恩不停

## 四、恭讀聖經讚揚歷代祖先

德訓篇 四四 1-8, 10-15

現在讓我們來讚揚那些著名的偉人，和我們歷代的祖先；上主在他們身上，做出許多光耀的事，自太古就對他們顯示了自己的偉大。他們中，有在自己國內為王的，有因自己的能幹而名聞天下的；有因自己的明智而作參議的；有因自己的先知任務而明察一切的；有因自己的決策和明智，而作當時民眾領袖的；有以自己賢明的訓言，教導民眾的學者；有因其所長，創作樂曲的，有寫作敘事詩的；有的是富而有權勢的人，有愛好美術，在自己家中，過著安靜的生活。這一切人，在自己的民族中，歷代受人尊敬，他們在世時，就被人誇讚。他們中，有的已留名於後世，使人讚頌不已！

但我所要稱揚的人，都是寬大為懷的人，他們的義舉，不會被人遺忘；他們的善行與子孫同存，他們的後裔，保有這善行的產業；他們的子孫履行盟約，他們的子女，因了他們，也是如此；子子孫孫，永世常存；他們的光榮，決不會泯滅；他們的名譽必留於永世；民眾必稱述他們的智慧，集會必傳揚他們的美德。 這是天主的聖言

全體：感謝天主

# Rite of Honoring Ancestral Veneration

## 1. A Brief History

Ancestral Veneration in the Chinese Catholic Church was first promulgated by His Holiness Pope Pius XII. However, it was not fully introduced until the nineteen seventies. In 1971, His Eminence Cardinal Yu Pin started to encourage the practice in Taiwan. He also suggested holding this ceremony on Chinese New Year. This practice was well adopted and received with enthusiasm by the Chinese Catholics in Taiwan.

The late Cardinal Yu Pin reflected that the reason for integrating this ceremony with the liturgy was rather simple. "Worshiping God" and "Venerating Ancestors" are both rooted in the traditional Chinese culture and custom. Carrying on this tradition can help improve education and morality. This conveys a special message in today's society and it is one of the goals that any religion should seek and pursue.

## 2. Procession of the Ancestors Shrine

## 3. Song of Veneration *(Sung in Chinese)*



## 4. Scripture Reading

A Reading from Sirach 44:1-15

Now will I praise those godly men, our ancestors, each in his own time: The abounding glory of the Most High's portion, his own part, since the days of old. Subduers of the land in kingly fashion, men of renown for their might. Or counselors in their prudence, or seers of all things in prophecy; Resolute princes of the folk, and governors with their staves; Authors skilled in composition, and forgers of epigrams with their spikes; Composers of melodious psalms, or discourses on lyric themes; Stalwart men, solidly established and at peace in their own estates— All these were glorious in their time, each illustrious in his day. Some of them have left behind a name and men recount their praiseworthy deeds.

Yet these also were godly men whose virtues have not been forgotten; Their wealth remains in their families, their heritage with descendants; Through God's covenant with them their family endures, their posterity for their sake. And for all time their progeny will endure, their glory will never be blotted out; their name lives on and on. At gatherings their wisdom is retold, and the assembly proclaims their praise. The Word of the Lord.

**All: Thanks be to God.**

## 五、奏 樂

### 大 讚 歌 聖詠一三六

1. 你們應當稱謝天主 因為祂是至善的 \*
2. 你們應當稱謝天主 因為祂是至美的 \*
3. 稱謝那 以 睿智 創造 宇宙的 \*
4. 在我們困難的境地 祂顧念了 我們 \*
5. 你們應當稱謝天主 因為祂是全能的 \*

\* 因祂的仁慈永遠常存 祂的仁慈永常存



## 六、恭請主祭團就位

## 七、恭讀祭文

主曆二千二二年，農曆歲次 壬寅正月大年初六，  
我僑居美國炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，  
祭拜皇天上主暨我中華民族列祖列宗在天之靈。  
禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。  
自有永有，全美全善，至公至義，永恆不變。  
一元復始，萬象煥然，大地春回，天序遞轉。  
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。  
中華祖先，歷代聖賢，締造文化，德教承傳。  
造福人群，千古德範，祖德流芳，永垂人間。  
感恩報德，飲水思源，恪遵遺訓，慎終追遠。  
香花果酒，俯伏呈獻，敬表孝愛，仰祈垂憐。



## 八、 上香

## 九、 三獻禮

## 十、 行三鞠躬禮

## 十一、恭請主祭團復位

## 十二、禮 成 奏 樂



5. **Song of Praise** (*Psalms 136/ 137, Sung in Chinese*)
6. **Main Celebrant and Co-celebrants take positions**
7. **Veneration Prayer**

Today we come together, this February 6th of the year 2022, to celebrate Lunar New Year and to honor those who have gone before us unto Almighty God.

We pray to Our Lord, who is the creator of the universe and the graceful and merciful Messiah whose power purifies us all. Your highest virtues, those of pure and unconditional love, abide eternally in our hearts. Since the beginning of time, your power unifies the great cycles of the universe. Now thank we all our God with hands and hearts and voices. We pray that You protect us and keep us in peace.

We also thank you, our wise and virtuous ancestors who have created a culture that transmits religious and moral values to each new generation. Like the holy men and women, you are models of virtue that nurture the greatest good in humanity. We are eternally grateful for the wisdom that we inherit from you. According to ancient Chinese traditions, we respectfully offer fresh fruit, flowers, and wine to show our gratitude for your intercession and protection.

8. **Presentation of Incense**
9. **Presentation of Flowers, Fruit and Wine**
10. **Three Bows to The Ancestors' Shrine**
11. **Main Celebrant and Co-celebrants return to seats**
12. **Conclusion**
13. **Recessional Hymn**



### **Honoring Ancestors**

According to ancient Chinese traditions, we respectfully offer fresh fruit, flower, and wine to show our gratitude to our be loved ones gone before, for their intercession and protection.

**Fruit** is a symbol of fruitfulness in our lives for which we pray – fruitfulness in the harvest, fruitfulness in our work and accomplishments and fruitfulness of the growth of wisdom in our lives. In Chinese culture, the apple is a symbol of peace, and the orange is symbol of good fortune.

**Flower** brings the beauty of color and freshness of new life, and a prayer for peace, happiness, compassion, joy and love in the New Year.

**Wine:** “Fruit of the Vine” is a symbol of celebration and thanksgiving to our God for His gracious gifts.

**The Plaque:** The words written on the plaque are Chinese Ancestors for All Generations.

All of these symbols will be seen on the Shrine of Chinese Ancestors which will be erected in the sanctuary.

恭喜！恭喜！

1. 每條大街小巷，每個人的嘴裏，  
見面第一句話，就是恭喜恭喜，
2. 冬天已到盡頭，真是好的消息，  
溫 暖的春風，就要吹醒大地，
3. 皓皓冰雪融解，眼看梅花吐蕊，  
漫漫長夜過處，聽到一聲雞啼，
4. 經過多少困難，歷盡多少磨練，  
多少心兒盼望，盼望春的消息，
5. 每條大街小巷，每個人的嘴裏，  
見面第一句話，就是恭喜恭喜，

※ 恭喜恭喜恭喜你呀，  
恭喜恭喜恭喜你。



**敬祝 闔府  
平安 健康 喜樂**